

No. 35758

**Netherlands
and
Latvia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Latvia on mutual administrative assistance for
the proper application of customs law and for the prevention, investigation and
combating of customs offences (with annex). The Hague, 8 October 1997**

Entry into force: 1 May 1999 by notification, in accordance with article 21

Authentic texts: Dutch, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1999

**Pays-Bas
et
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République de Lettonie relatif à l'assistance administrative
mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention,
l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). La Haye, 8
octobre 1997**

Entrée en vigueur : 1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : néerlandais, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Letland inzake wederzijdse
administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van
de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding
van inbreuken op de douanewetgeving**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

**de Regering van de Republiek Letland, hun Staten hierna te noemen
de Verdragsluitende Partijen;**

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun handelsbelangen schaden;

Gelet op het belang van een juiste vaststelling en een doeltreffende invordering van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bijzonder gevaar voor de volksgezondheid en voor de samenleving vormt;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

BEGRIPOSMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „douane-administratie” verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Republiek Letland betreft, de Directie Douane van de Staatsbelastingdienst of enig ander lichaam dat gemachtigd is taken te verrichten die thans door genoemde Directie worden verricht;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties van beide Verdragsluitende Partijen worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en andere soortgelijke controles op het vervoer van aan regulering onderworpen goederen over de landsgrenzen heen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elk strafbaar feit op het gebied van de douanewetgeving zoals omschreven in de nationale wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot het begaan van een dergelijk strafbaar feit;
4. wordt onder „douanevordering” verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, interesses en kosten met betrekking tot bedoelde rechten en belastingen die niet in één van de Verdragsluitende Partijen kunnen worden geïnd;
5. wordt onder „persoon” verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;
6. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
7. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen;
8. wordt onder „inlichtingen” verstaan: informatie die is verwerkt en/of geanalyseerd teneinde gegevens te verstrekken die van belang zijn voor een inbreuk op de douanewetgeving;
9. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;
10. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

TOEPASSINGSGEBIED VAN HET VERDRAG

Artikel 2

- 1.** De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, van de invordering van douanevorderingen en van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.
- 2.** Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door één van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.
- 3.** Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.
- 4.** Indien bijstand ter zake van in dit Verdrag geregelde aangelegenheden dient te worden verleend in overeenstemming met een andere samenwerkingsovereenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke bevoegde autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

- 1.** De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen die bijdragen tot een juiste toepassing van de douanewetgeving en een doeltreffende invordering, en tot de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.
- 2.** Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof dit werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit in die Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

- 1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de douanewetgeving en -regelingen die in die Verdragsluitende Partij gelden en die van belang zijn voor onderzoek betreffende een inbreuk op de douanewetgeving.**
- 2. Elke van beide douane-administraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijd, alle beschikbare informatie met betrekking tot:**
 - a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;**
 - b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.**

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;**
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.**

Artikel 6

De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;**
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;**
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.**

Artikel 7

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.
2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de andere Verdragsluitende Partij met zich kunnen meebrengen, verstrekt elke van beide douane-administraties waar mogelijk, onverwijd uit eigen beweging informatie en inlichtingen.

Artikel 8

De aangezochte administratie stelt op verzoek de betrokkenen die in haar douanegebied wonen in kennis van elke door de verzoekende administratie genomen maatregel of beslissing met betrekking tot de toepassing van de douanewetgeving.

HOOFDSTUK V

BIJSTAND BIJ DE INVORDERING

Artikel 9

1. Zodra de noodzakelijke nationale wettelijke en administratieve bepalingen van beide Verdragsluitende Partijen in werking zijn getreden, verlenen hun douane-administraties elkaar bijstand bij de invordering van douanevorderingen.
2. De aangezochte administratie verleent op verzoek bijstand met het oog op de inning van douanevorderingen, in overeenstemming met de onderscheiden nationale wetgeving of administratieve praktijk van de Verdragsluitende Partijen.
3. De aangezochte administratie gaat op verzoek over tot invordering van douanevorderingen van de verzoekende administratie in overeenstemming met de nationale wetgeving en administratieve praktijk ter zake van de invordering van haar eigen vorderingen betreffende rechten en belastingen. Deze douanevorderingen genieten in de aangezochte Verdragsluitende Partij evenwel geen voorrang en kunnen niet worden ingevorderd door middel van gijzeling van de schuldenaar. De aangezochte administratie is niet verplicht maatregelen gericht op executie te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij niet voorziet.
4. De bepalingen van het derde lid van dit artikel zijn slechts van toepassing op douanevorderingen die het voorwerp zijn van een execu-

riale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij en die niet worden bewist. Indien de vordering echter betrekking heeft op een verschuldigheid van rechten of belastingen van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Verdragsluitende Partij is, is het derde lid slechts van toepassing indien de douanevordering niet langer kan worden bewist.

5. De verplichting om bijstand te verlenen bij de invordering van douanevorderingen betreffende een overledene ten laste van diens nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de door elke rechthebbende op de nalatenschap verkregen goederen, naar gelang of de vordering wordt ingevorderd ten laste van de nalatenschap of ten laste van de rechthebbenden.

6. De aangezochte administratie is niet verplicht het verzoek in te willigen:

- a. indien de verzoekende administratie niet alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft benut, tenzij gebruikmaking van die middelen onevenredige moeilijkheden met zich zou meebrengen;
- b. indien en in zoverre zij de douanevordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of van enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Partijen partij zijn.

7. Het verzoek om administratieve bijstand bij de invordering van een douanevordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de douanevordering een recht of belasting betreft waarop dit Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het vierde lid van dit artikel is voldaan;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij;
- c. alle andere voor de invordering vereiste documenten;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift ter staving van een op de invordering betrekking hebbende beslissing van een administratief lichaam of rechterlijke instantie.

8. De verzoekende administratie vermeldt de in te vorderen douanevordering in haar eigen munteenheid. De douanevorderingen worden ingevorderd in de munteenheid van de aangezochte Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de officiële wisselkoers op de dag waarop het verzoek is ontvangen.

9. De aangezochte administratie neemt op verzoek conservatoire maatregelen ten behoeve van de invordering van een douanevordering, zelfs indien de douanevordering wordt bewist of nog niet het voorwerp is van een executoriale titel, voor zover de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zulks toelaten.

10. De executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij wordt, indien van toepassing en in overeenstemming met de in de aan-

gezochte Verdragsluitende Partij geldende bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend, aangevuld of vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Verdragsluitende Partij.

11. Vraagstukken betreffende de eventuele verjaring van het recht tot invordering van een douanevordering worden beheerst door het recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij. Het verzoek om bijstand bevat bijzondere gegevens betreffende de verjaringstermijn.

12. Door de aangezochte administratie naar aanleiding van het verzoek om bijstand verrichte invorderingshandelingen die overeenkomstig het recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij tot gevolg zouden hebben dat de in het elfde lid bedoelde verjaringstermijn wordt opgeschort of onderbroken, dienen dit gevolg ook te hebben op grond van het recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij. De aangezochte administratie stelt de verzoekende administratie van dergelijke handelingen in kennis.

13. De aangezochte administratie kan uitstel van betaling verlenen of betaling in termijnen toestaan, indien haar nationale wetgeving of administratieve praktijk zulks onder soortgelijke omstandigheden toelaat, doch zij stelt de verzoekende administratie daarvan eerst in kennis.

14. De douane-administraties schrijven in onderlinge overeenstemming regels voor betreffende minimumbedragen van douanevorderingen die vatbaar zijn voor een verzoek om bijstand in de nadere regelingen ter uitvoering van dit Verdrag, vast te stellen op grond van artikel 19, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VI

DOSSIERS EN DOCUMENTEN

Artikel 10

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VII
DESKUNDIGEN EN GETWIJGEN

Artikel 11

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragssluitende Partij.

HOOFDSTUK VIII
TOEZENDING VAN VERZOEKEN

Artikel 12

1. Bijstand uit hoofde van dit Verdrag wordt rechtstreeks tussen de douane-administraties verleend.

2. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van alle nuttig geachte documenten. Wanneer de omstandigheden zulks vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

3. Verzoeken ingevolge het tweede lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de acties;
- d. de namen en adressen van de bij de acties betrokken personen, voor zover bekend.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie en inlichtingen worden medegedeeld aan ambtenaren die door elke douane-administratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douane-administratie van de andere Verdragssluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK IX
UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 13

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepa-

lingen, dan wel zendt zij het verzoek onmiddellijk door naar de desbetreffende instantie. Bedoeld onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 14

1. Door de verzoekende administratie hiertoe speciaal aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

- a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;
- b. kopieën maken van de documenten, dossiers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;
- c. aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij, dat voor de verzoekende administratie van belang is.

2. Wanneer ambtenaren van de verzoekende administratie onder de in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van die andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK X

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 15

1. Alle in het kader van administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie en inlichtingen, mogen slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring heeft gehecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekende douane-administratie zulks voorschrijft, slechts in strafzaken worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten in de aangezochte Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Dit artikel belet niet het gebruik of het doorgeven van informatie indien daartoe een verplichting bestaat op grond van de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij in verband met strafrechtelijke vervolging. Van het voornemen informatie door te geven dient vooraf kennis te worden gegeven.

3. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en daarvoor gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zij wordt ontvangen.

4. Dit artikel laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden op grond van de wetgeving van de Europese Unie om informatie te verstrekken aan de Europese Commissie of de douane-administraties van de Lidstaten van de Europese Unie. Van elk zodanig voornemen tot het verstrekken van informatie zal van tevoren kennis worden gegeven aan de douane-administratie van de Republiek Letland.

Artikel 16

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens vallen onder de nationale wettelijke en administratieve bepalingen inzake gegevensbescherming in elk van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen dienen ten minste in overeenstemming te zijn met de bepalingen in de Bijlage bij dit Verdrag, die een wezenlijk deel van dit Verdrag uitmaakt.

2. Er worden geen persoonsgegevens uitgewisseld uit hoofde van dit Verdrag totdat beide Verdragsluitende Partijen de nodige nationale wettelijke en administratieve bepalingen hebben aangenomen om aan het eerste lid van dit artikel te kunnen voldoen.

3. Zodra het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, tot stand gekomen op 28 januari 1981 te Straatsburg, en de nodige nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag voor beide Verdragsluitende Partijen in werking zijn getreden, zijn de bepalingen van dat Verdrag en de nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag van toepassing op de uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens en treden zij in de plaats van de in het eerste en tweede lid van dit artikel en in de Bijlage bij dit Verdrag neergelegde bepalingen.

4. De bepalingen van dit Verdrag en van de Bijlage mogen niet zodanig worden uitgelegd dat daardoor de mogelijkheid voor een Verdragsluitende Partij om betrokkenen een ruimere mate van bescherming toe te kennen dan bepaald in dit Verdrag, wordt beperkt of anderszins wordt aangetast.

HOOFDSTUK XI

ONTHEFFING

Artikel 17

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de soevereiniteit, de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat is een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaat aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XII

KOSTEN

Artikel 18

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen, de geldelijke gevolgen van invorderingshandelingen waarvan is gebleken dat zij niet gerechtvaardigd zijn op grond van de vaststaande feiten met betrekking tot de desbetreffende douanevordering of de geldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij, alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XIII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 19

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.
2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.
3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIV

TOEPASSING

Artikel 20

1. Wat de Republiek Letland betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.
2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.
3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XV

INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

Artikel 21

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragshoudende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 22

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen en/of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 20, tweede lid.

Artikel 23

De Verdragsluitende Partijen komen bijeen om dit Verdrag te heroverwegen, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar er schriftelijk van in kennis stellen dat zulks niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 8 oktober 1997, in tweevoud in de Nederlandse, de Letse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

W. A. F. G. VERMEEND

Voor de Regering van de Republiek Letland

AIJA POČA

Bijlage inzake gegevensbescherming

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens mogen slechts voor de aangegeven doeleinden worden gebruikt en conform de voorwaarden die de douane-administratie die de gegevens verstrekt, daaraan verbindt.

2. De douane-administratie die persoonsgegevens ontvangt, licht de douane-administratie die de gegevens heeft verstrekt, op verzoek in over het gebruik dat daarvan is gemaakt en over de bereikte resultaten.

3. Persoonsgegevens worden uitsluitend toegezonden aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij. Toezending van persoonsgegevens aan andere autoriteiten is slechts toegestaan na voorafgaande goedkeuring door de douane-administratie die de gegevens verstrekkt.

4. De douane-administratie die persoonsgegevens toezendt, zorgt ervoor dat deze gegevens correct, up to date en niet te uitvoerig zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij worden verstrekt. Eventuele verboden op grond van de nationale wettelijke of administratieve bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen dienen in acht te worden genomen. Indien er persoonsgegevens zijn toegezonden die onjuist blijken te zijn of niet hadden mogen worden uitgewisseld, wordt daarvan onmiddellijk kennisgeving gedaan. De douane-administratie die deze gegevens heeft ontvangen, zal de desbetreffende gegevens corrigeren of vernietigen.

5. Iedere betrokkene krijgt op verzoek informatie over de persoonsgegevens die met betrekking tot hem zijn opgeslagen en over het voorgenomen gebruik daarvan. Deze verplichting om de betrokkene deze informatie te verstrekken geldt niet wanneer het algemene belang dat wordt gediend door de informatie niet te verstrekken, zwaarder weegt dan het belang dat de betrokkene erbij heeft om die informatie te verkrijgen. Het recht om informatie te verkrijgen is overigens onderworpen aan de nationale wettelijke en administratieve bepalingen die gelden in de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het verzoek om informatie wordt gedaan. De douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt, zal worden geraadpleegd voordat een besluit wordt genomen inzake een verzoek om informatie van een betrokkene. Indien het verzoek om informatie wordt afgewezen, komt betrokkene een rechtsmiddel toe. Indien de gegevens niet correct, niet up to date of te uitvoerig blijken te zijn, zullen deze worden rechtgezet of verwijderd. Indien de gegevens zijn doorgegeven aan andere instanties of personen, zullen deze van de verbetering of verwijdering in kennis worden gesteld.

6. Indien een onderzoek gebaseerd op uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens een natuurlijke persoon schade berokkent, is de douane-administratie die deze persoonsgegevens heeft gebruikt aansprakelijk voor deze schade overeenkomstig de nationale wettelijke en administratieve bepalingen die gelden in die Verdragsluitende Partij. Die douane-administratie kan de schade niet van de hand wijzen door te stellen dat de schade is veroorzaakt door de douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt.

7. Uit hoofde van dit Verdrag toegezonden persoonsgegevens mogen slechts worden behouden zolang zulks noodzakelijk is om het doel te bereiken waarvoor deze gegevens worden uitgewisseld. Wanneer persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag worden verstrekt, geeft

elke van beide douane-administraties eventuele specifieke termijnen aan waarna deze persoonsgegevens overeenkomstig haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen moeten worden vernietigd.

8. De douane-administratie registreert de toezending en ontvangst van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag.

9. De douane-administratie neemt passende beveiligingsmaatregelen om uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, verandering of verspreiding.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the Republic of Latvia, their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering the importance of accurate assessment and effective recovery of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Considering that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a particular danger to public health and to society.

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article I.

For the purposes of this Agreement

1. The term "Customs Administration" shall mean:

For the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

For the Republic of Latvia: the Customs Department of the State Revenue Service or any body authorized to perform any functions at present performed by the said Department.

2. The term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs Administrations of both Contracting Parties in con-

nection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries;

3. The term "customs offence" shall mean: any contravention of customs law as defined by the national legislation of each Contracting Party as well as any such attempted contravention;

4. The term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

5. The term "person" shall mean: either a physical human being or a legal entity;

6. The term "personal data" shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being;

7. The term "information" shall mean: any data, documents, reports certified or authenticated copies thereof or other communications;

8. The term "intelligence" shall mean: information which has been processed and/or analyzed to provide an indication relevant to a customs offence;

9. The term "requesting administration" shall mean: the Customs Administration which requests assistance;

10. The term "requested administration" shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law, for the recovery of customs claims and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.

3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another co-operation agreement between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

I. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the customs law and effective recovering, and to prevent, investigate and combat customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or on request of another authority in that Contracting Party.

Article 4

I. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence

2. Either Customs Administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) New customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) New trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

a) Whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;

b) Whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

a) Persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

- b) Goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) Means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

Article 7

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, either Customs Administration shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative and without delay.

Article 8

On request, the requested administration shall notify the persons concerned residing in its customs territory of any action or decision taken by the requesting administration in respect of the application of customs law.

CHAPTER V. ASSISTANCE IN RECOVERY

Article 9

1. As soon as the necessary national legal and administrative provisions of both Contracting Parties will have entered into force, their Customs Administrations shall assist each other in the recovery of customs claims.

2. On request, the requested administration shall afford assistance with a view to collecting customs claims, in accordance with the respective national laws or administrative practices of the Contracting Parties.

3. On request, the requested administration shall recover customs claims of the requesting administration in accordance with the national law and administrative practice for the recovery of its own duty and tax claims. However, such customs claims do not enjoy priority in the requested Contracting Party and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested administration is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the requesting Contracting Party.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply only to customs claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the requesting Contracting Party and which are not contested. However, where the claim relates to a liability to duties or taxes of a person not being a resident of the requesting Contracting Party, paragraph 3 shall only apply where the customs claim may no longer be contested.

5. The obligation to afford assistance in the recovery of customs claims concerning a deceased person on his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

6. The requested administration shall not be obliged to accede to the request:

- a) If the requesting administration has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
- b) If and insofar as it considers the customs claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other convention to which both Contracting Parties are parties.

7. The request for administrative assistance in the recovery of a customs claim shall be accompanied by:

- a) A declaration that the customs claim concerns a duty or tax covered by the Agreement and that the conditions of paragraph 4 of this Article are met;
- b) An official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party;
- c) Any other document required for recovery;
- d) Where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a court

8. The requesting administration shall indicate the customs claim to be recovered in its own currency. The customs claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

9. On request, the requested administration shall, with a view to the recovery of a customs claim, take measures of conservancy even if the customs claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

10. The instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested Contracting Party.

11. Questions concerning any period beyond which a customs claim cannot be enforced shall be governed by the law of the requesting Contracting Party. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

12. Acts of recovery carried out by the requested administration in pursuance of the request for assistance, which, according to the law of the requested Contracting Party, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 11, shall also have this effect under the law of the requesting Contracting Party. The requested administration shall inform the requesting administration about such acts.

13. The requested administration may allow deferral of payment or payment by instalments, if its national law or administrative practice permit it to do so in similar circumstances but it shall first inform the requesting administration.

14. The Customs Administrations shall by common agreement prescribe in the detailed arrangements for the implementation of this Agreement, to be decided on the basis of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, rules concerning minimum amounts of customs claims subject to a request for assistance.

CHAPTER VI. FILES AND DOCUMENTS

Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VII. EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal of the other Contracting Party as experts or as witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VIII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 12

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall promptly be confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:

- a) The administration making the request;
- b) Subject of and reason for the request;
- c) A brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration

of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 19, of this Agreement.

CHAPTER IX. EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions or promptly transmit the request to the appropriate agency. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 14

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) Consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
- b) Take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;
- c) Be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER X. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 15

1. Any information and intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities. Any such information may, if the national law of the furnishing Customs Administration so prescribes, only be used in criminal matters after the public prosecution or judicial authorities in the requested Contracting Party have agreed to such use.

2. This Article shall not preclude use or disclosure of information if there is an obligation to do so under the laws of the requesting Contracting Party in connection with a criminal prosecution. Advance notice of such proposed disclosure shall be given.

3. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.

4. This Article is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union to provide information to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union's Member States. Any such intended provision of information will be notified in advance to the Customs Administration of the Republic of Latvia.

Article 16

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to the national legal and administrative provisions governing data protection in either Contracting Party. These provisions shall at least be in conformity with the provisions in the Annex to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

2. No personal data shall be exchanged under this Agreement until both Contracting Parties have adopted national legal or administrative provisions necessary to conform to paragraph I of this Article.

3. As soon as the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, concluded on 28 January 1981 at Strasbourg, and the necessary national legal and administrative provisions to implement that Convention have entered into force for both Contracting Parties, the provisions of the Convention and the national legal and administrative provisions to implement the Convention shall apply to personal data exchanged under this Agreement and shall replace the provisions laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article and in the Annex to this Agreement.

4. None of the provisions of this Article and of the Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Agreement.

CHAPTER XI. EXEMPTIONS

Article 17

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize the sovereignty, the public order or other essential interest of the requested Contracting Party, or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secrecy.

2. If the requesting administration is unable to comply with a similar request made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XII. COSTS

Article 18

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses, pecuniary consequences of acts of recovery that have been found unjustified in respect of the reality of the customs claim concerned or the validity of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 19

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations will decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled by diplomatic channels.

CHAPTER XIV. APPLICATION

ARTICLE 20

1. As far as the Republic of Latvia is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 21

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 22

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles and/or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 20

Article 23

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on the eighth day of October 1997, in two originals in the Netherlands, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. A. F. G. VERMEEND

For the Government of the Republic of Latvia:

AJJA POCA

ANNEX ON DATA PROTECTION

1. Personal data exchanged under this Agreement may only be used for the purposes indicated and according to any conditions the Customs Administration providing those data may require.
2. On request, the Customs Administration receiving personal data, shall inform the Customs Administration which has provided those data of the use made of them and the results achieved.
3. Personal data shall only be transmitted to the Customs Administration of the other Contracting Party. Transmission of personal data to any other authorities is only allowed after preceding approval by the Customs Administration providing those data.
4. The Customs Administration transmitting personal data shall ensure that these data are accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which they are furnished. Any prohibitions under the national legal or administrative provisions of either Contracting Party have to be respected. If personal data have been transmitted, that turn out to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs Administration which has received those data shall rectify or erase the data concerned.
5. On request any person concerned shall obtain information about the personal data stored relating to him and about their intended use. This obligation to provide the person concerned with such information does not apply when the public interest not to give the information exceeds the interest of the person concerned to obtain that information. The right to obtain information is otherwise subject to the national legal and administrative provisions applicable in the Contracting Party where the request for information is made. The Customs Administration that has provided the personal data concerned will be consulted before a decision on a request for information by a person concerned is taken. If the request for information is refused, the person concerned shall have a remedy. If the data appear to be inaccurate, not up to date or excessive, they will be rectified or erased. If the data have been communicated to other bodies or persons, these shall be informed of the rectification or erasure.
6. If investigations based on personal data exchanged under this Agreement cause damage to a natural person, the Customs Administration that has used these personal data is responsible for this damage according to the national legal and administrative provisions applicable in that Contracting Party. That Customs Administration can not disclaim the damage by stating that the damage has been caused by the Customs Administration providing the personal data concerned.
7. Personal data transmitted under this Agreement shall only be kept as long as this is necessary to achieve the purposes for which these data are exchanged. When providing personal data under this Agreement, either Customs Administration shall specify any specific time limits for erasure of these personal data according to its national legal and administrative provisions.
8. The Customs Administrations shall record the transmission and receipt of personal data under this Agreement.

9. The Customs Administration shall take appropriate security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorised access, alteration or dissemination.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**NİDERLANDES KARALISTES VALDİBAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDİBAS
LİGUMS
PAR SAVSTARPEJO ADMINISTRATİVO PALİDZİBU
ATBILSOŞA MUITAS LIKUMU
PIEMEROŞANÄ UN MUITAS PÄRKÄPUMU AİZKAVEŞANÄ,
IZMEKLÉŞANÄ UN NOVĒRŞANÄ**

Niederlandes Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība, to valstis turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses,

ŅEMOT VĒRĀ, ka muitas likumdošanas pārkāpumi ir kaitīgi abu valstu ekonomiskajām, finansiālajām, sociālajām, kultūras un komerciālajām interesēm;

ŅEMOT VĒRĀ precīzas aplikšanas ar nodokļiem un efektīvas muitas nodevu un citu nodokļu par preču importu un eksportu iekasēšanas svaīgumu, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles noteikumu pienācīgu ieviešanu;

ATZİSTOT starptautiskās sadarbības nepieciešamību, attiecībā uz abu valstu muitas likumdošanas piemērošanu un ievērošanu;

ŅEMOT VĒRĀ, ka narkotisko un psihotropo vielu transportēšana pāri robežām rada briesmas cilvēku veselībai un sabiedrībai;

PÄRLIECINOTIES, ka pasākumus muitas likumdošanas pārkāpumu aizkavēšanai var padarīt efektīvākus cieša abu valstu muitu administrāciju sadarbību, kas balstīta uz noteiktām juridiskām normām;

ATSAUCOTIES UZ Muitas sadarbības padomes attiecīgiem dokumentiem, īpaši uz 1953.gada 5.decembra Rekomendāciju par savstarpejo administratīvo sadarbību;

ATSAUCOTIES ARĪ UZ starptautiskām konvencijām, kas aptver aizliegumus, ierobežojumus un speciālus kontroles pasākumus attiecībā uz specifiskām precēm;

vienojas par tālāk minēto.

I dala

DEFINĪCIJAS

1. pants

Šai Līgumā paredzēto mērķu sasniegšanai:

1. "muitas administrācija" nozīmē:

Nīderlandes Karalistē: centrālā administrācija, kas ir atbildīga par muitas likumdošanas īstenošanu;

Latvijas Republikā: Valsts iepēmumu dienesta Muitas pārvalde vai cita institūcija, kas ir pilnvarota veikt noteiktas darbības, kuras pašlaik izpilda minētā pārvalde;

2. "muitas likumdošana" - jebkuras juridiskas un administratīvas normas, ko piemēro vai izdod abu Līgumslēdzēju Pušu Muitas administrācijas un kas saistītas ar preču importu, eksportu, pārkraušanu, tranzītu, glabāšanu vai apgrozību, ietverot juridiskus un administratīvus noteikumus attiecībā uz ierobežojumiem, aizliegumiem vai citu līdzīgu pārbaudi kontrolētu priekšmetu pārvietošanai pāri nacionālajām robežām;

3. "muitas pārkāpums" nozīmē: jebkura muitas likumdošanas pārkāpšana, kas noteikta saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu, kā arī jebkurš šādas likumdošanas pārkāpšanas mēģinājums;

4."muitas prasība" - jebkura nodokļu vai nodevu summa, uz kuru attiecas šis Līgums un uz minētajiem nodokļiem un nodevām attiecināmo pieaugumu, pārtēriņu, nokavēto maksājumu, procentu un izmaksu summa, kura nevar tikt iekasēta vienā Līgumslēdzējā Pusē;

5."persona" - jebkura fiziska vai juridiska persona;

6."privātie dati" - dati, kas attiecas uz identificētu vai indentificējamu fizisku personu;

7."informācija" - jebkuri dati, dokumenti, ziņojumi vai to apstiprinātas vai autentiskas kopijas vai cits sazināšanās veids;

8."operatīvās ziņas" - informācija, kas tiek apstrādāta un/vai analizēta, lai nodrošinātu būtiskā noteikšanu attiecībā uz muitas pārkāpumiem;

9."pieprasītāja administrācija" - muitas administrācija, kas pieprasī pašidzību;

10."pieprasījuma saņēmēja administrācija" - muitas administrācija, kas saņem pašidzības pieprasījumu.

II daļa

LĪGUMA DARBĪBAS SFĒRA

2. pants

1. Ar savu muitas administrāciju starpniecību Līgumslēdzēju Puses sniegs viena otrai pašidzību saskaņā ar šī Līguma noteikumiem pareizā muitas likumdošanas piemērošanā, muitas prasību atgūšanā un muitas pārkāpumu aizkavēšanā, izmeklēšanā un novēršanā.

2. Pašidzību šī Līguma ietvaros abas Līgumslēdzēju Puses sniegs saskaņā ar valstu juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem un muitas administrāciju kompetences un iespēju robežās.

3. Šis Līgums ir paredzēts vienigi savstarpējai administratīvai sadarbībai starp Līgumslēdzējām Pusēm; šī līguma noteikumi nedos tiesības kādai privātai personai iegūt, noklusēt vai padarīt par neesošu kādu pierādījumu vai kavēt pieprasījuma realizāciju.

4. Ja pašidzība jautājumos, kas aplūkoti šajā Līgumā, tiek sniegtā saskaņā ar citu sadarbības līgumu starp Līgumslēdzējām Pusēm, pieprasījuma saņēmēja administrācija var norādīt, kura attiecīga institūcija ir iesaistīta.

III daļa

SADARBĪBAS APMĒRI

3.pants.

1. Muitas administrācijas, pēc pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas, sniegs viena otrai informāciju un operatīvās ziņas, kas palīdzēs garantēt pareizu muitas likumdošanas piemērošanu un efektīvu zaudētā atgūšanu, kā arī aizkavēt, izmeklēt un novērst muitas pārkāpumus.

2. Abas muitas administrācijas, veicot izmeklēšanu otras muitas administrācijas uzdevumā, darbosies tāpat, kā tās darbotos savās interesēs vai pēc šis pašas Ligumslēdzējas Puses citas institūcijas pieprasījuma.

4.pants.

1. Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma sniegs visu informāciju par muitas likumdošanu un procedūrām, ko lieto Ligumslēdzēja Puse un kas ir būtiski muitas pārkāpumu izmeklēšanā.

2. Abas muitas administrācijas pēc savas iniciatīvas un bez kavēšanās darīs zināmu jebkuru lietderīgu informāciju, kas attiecas uz:

(a) jaunu muitas likumu piemērošanas kārtību, kas pierādījusi savu efektivitāti;

(b) jaunām muitas pārkāpumu izdarīšanas tendencēm, līdzekļiem un metodēm.

IV daļa

ĪPAŠIE SADARBĪBAS GADĪJUMI

5.pants.

Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma nodrošinās pieprasītāju administrāciju ar šādu informāciju :

- (a) vai preces, kas ievestas pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā, ir likumīgi izvestas no pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijas;
- (b) vai preces, kas izvestas no pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijas, ir likumīgi ievestas pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā un pēc kādām muitas procedūrām, ja tādas ir bijušas, preces ir novietotas.

6.pants.

Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma veiks īpašu uzraudzību pār:

- (a) personām, kas ir zināmas pieprasītājai administrācijai kā tādas, kas izdarījušas muitas pārkāpumu vai tiek turētas aizdomās par tā izdarīšanu, īpaši par to pārvietošanos no un uz pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritoriju;
- (b) transportētām vai uzglabātām precēm, par kurām pieprasītāja administrācija norāda kā aizdomīgām nelegālā transportēšanā attiecībā pret pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritoriju;
- (c) transportlīdzekļiem, par kuriem pieprasītājai administrācijai ir alzdomas, ka tie tiek izmantoti muitas pārkāpumu izdarīšanai pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā .

7. pants.

1. Pēc pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas, muitas administrācijas sniegs viena otrai informāciju un operatīvās ziņas par pabeigliem vai plānotiem darījumiem, kuri rada vai šķietami rada muitas pārkāpumus.
2. Nopietnos gadījumos, kas varētu ietvert reālus draudus ekonomikai, sabiedrības veselībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām otras Ligu mērķētajās Puses vitālajām interesēm, katra muitas administrācija, kad vien tas iespējams, sniegs informāciju vai operatīvās ziņas pēc savas iniciatīvas un bez kavēšanās.

8.pants.

1. Pieprasījuma saņēmēja muitas administrācija pēc pieprasījuma paziņos iepriekš minētajām personām, kuras ir tās muitas teritorijas rezidenti, par katu pieprasītājas administrācijas darbību vai lēmumiem, ievērojot muitas likumdošanu.

V daļa

PALĪDZĪBA ZAUDĒTĀ ATGŪŠANĀ

9.pants

1.Tiklīdz abu Līgumslēdzēju Pušu nepieciešamās nacionālās likumdošanas un administratīvās prasības stāsies spēkā, to muitas administrācijas sniegs viena otrai palīdzību muitas prasību atgūšanā.

2.Pieprasījuma saņēmēja administrācija uz pieprasījumu sniegs palīdzību, lai iekasētu muitas prasības, saskaņā ar atbilstošo Līgumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu un administratīvo praksi.

3.Pieprasījuma saņēmēja administrācija uz pieprasījumu atgūs pieprasītājas administrācijas muitas prasības saskaņā ar nacionālo likumdošanu un administratīvo praksi tās nodokļu un nodevu prasību atgūšanā. Tomēr šādām muitas prasībām netiks piešķirta prioritāte pieprasījuma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē un tās nevarēs tikt atgūtas, sodot parādnieku ar noteiktu cietumsodu šī parāda sakarā. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav pienākuma uzsākt jebkādus izpildošus pasākumus, kas nav paredzēti pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanā.

4. Šī panta 3. punkta noteikumi jāattiecina tikai uz muitas prasībām, kas veido piedziņas iespējamības būtību pieprasītājā Līgumslēdzējā Pusē un kuras nav apstrīdamas. Ja prasības ir saistītas ar tādu personu, kas nav pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses rezidenti, aplikšanu ar nodokļiem un nodevām, 3. punkts piemērojams tikai tad, ja muitas prasības vairs nevar tikt apšaubītas.

5. Pienākums sniegt palīdzību muitas prasību atgūšanā, kas saistīta ar mirušu personu ipašumu, ir ierobežots ipašuma vērtībā vai mantā, ko iegūst katrs ipašuma ieguvējs, atkarībā no tā, vai prasība jāsedz no ipašuma vai ieguvēja mantas.

6. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav pienākuma uzņemties prasības izpildi:

(a) ja pieprasītāja administrācija nav izmantojusi visus iespējamos līdzekļus savā teritorijā, izņemot gadījumus, kad šādu līdzekļu izmantošana ir saistīta ar proporcionāli nesamērīgām grūtībām;

(b) ja tas ir saistīts ar muitas prasībām, kas ir pretrunā ar šīs vienošanās noteikumiem vai arī jebkuru citu konvenciju, kuras dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses.

7. Administratīvās pašidzības pieprasījums muitas prasību atgūšanā ir jāpapildina ar :

(a) deklarāciju, ka muitas prasība ir saistīta ar nodevu vai nodokli, kas ietverti šajā līgumā, un ka tas atbilst šī panta 4.punkta noteikumiem;

(b) juridiskā pamatojuma, kas dod pieprasītājai Līgumslēdzējai Pusei veikt piedziņu, apstiprinātu kopiju;

(c) jebkuriem papildu dokumentiem, kas vajadzīgi zaudētā atgūšanai;

(d) ja nepieciešams, apstiprinātu kopiju dokumentiem, kas norāda ar lietu saistītu iēnumu eksistenci, ko izdevusi administratīva institūcija vai tiesa .

8. Pieprasītājai administrācijai jānorāda atgūstamās muitas prasības summa savā valūtā. Muitas prasību var atgūt pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses valūtā saskaņā ar oficiālo maiņas kursu dienā, kad saņemta prasība.

9. Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma ar nodomu atgūt muitas prasību realizē savstarpējus pasākumus, pat ja muitas prasība vēl tiek apstrīdēta vai arī tā vēl nav piedziņas subjekts līdz tādam līmenim, kāds ir atjauts pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses nacionālajā likumdošanā un administratīvajos noteikumos.

10. Piedziņa pieprasītājā Līgumslēdzējā Pusē, kur nepieciešams un saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem noteikumiem, ir jāpieņem, jāatzīst, jāpapildina vai pēc pašidzības līguma pieņemšanas datuma nekavējoties jāaizvieto ar piedziņas veidu, kāds ir pieprasījuma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē.

11. Jautājumus, kas skar jebkuru periodu, pēc kura muitas prasības nevar tikt piedzītas, risina saskaņā ar pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu. Pašidzības līgumā par atgūšanu ir jānorāda attiecīgā perioda noteikumi.

12. Pieprasījuma saņēmējas administrācijas veiktajiem atgūšanas pasākumiem, izpildot pašidzības pieprasījumu, kurš saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu atstātu iespaidu uz 11. punktā minētā perioda apstādināšanu vai pārtraukšanu, būs tāds pats iespaids pēc pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanas. Pieprasījuma saņēmēja administrācija informēs pieprasītāju administrāciju par šādiem pasākumiem.

13. Pieprasījuma saņēmēja administrācija drīkst atļaut samaksas atlīkšanu vai samaksu uz nomaksu, ja tas ir atļauts viņu nacionālajā likumdošanā vai nacionālajā praksē analogā situācijā, bet pirms tam tai ir jāinformē pieprasītāja administrācija.

14. Muitas administrācijas vienosies detalizētai šī Liguma istenošanai, balstoties uz šī Liguma 19. panta 2. punktu, par noteikumiem, kas skar muitas prasību minimālos daudzumus, par kādiem drīkst lūgt palīdzību.

VI daļa

LIETAS UN DOKUMENTI

10.pants

1. Dokumentu oriģināli tiks pieprasīti tikai tad, ja apstiprinātās vai autentiskās kopijas būs nepietiekamas, un tiks atdoti atpakaļ pēc iespējas ātrāk; pieprasījuma saņēmējas administrācijas vai trešo pušu tiesības turklāt netiks iespaidotas.

2. Jebkura informācija vai operatīvās ziņas, kas tiks sniegtas saskaņā ar šo Līgumu, ir jāpapildina ar būtiskām detaļām, kas var noderēt tās tulkošanai vai izmantošanai.

VII daļa

EKSPERTI UN LIECINIEKI

11. pants

Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma var pilnvarot savas amatpersonas uzstāties kā ekspertiem vai lieciniekiem muitas pārkāpumu jautājumos pirms otras Līgumslēdzējas Puses tiesas vai tribunāla.

VIII daļa

PIEPRASĪJUMU APMAINA

12. pants

1. Pašidzība saskaņā ar šo Ligu tiek realizēta vienīgi starp muitas administrācijām.

2. Pašidzības pieprasījumiem saskaņā ar šo Ligumu jābūt rakstiskā formā, un tie jāpapildina ar jebkuriem dokumentiem, kas var izrādīties lietderīgi. Ja to prasa noteikti apstākļi, pieprasījums var būt arī mutisks. Šāds pieprasījums nekavējoties ir jāapstiprina rakstiski.

3. Pieprasījumam, atbilstoši šī panta otrajam punktam, ir jāsatur šāda informācija:

- a) muitas iestāde, kas izdara pieprasījumu;
- b) pieprasījuma iemesls un subjekts;
- c) ūdens izklāsts, juridiskie elementi un procesa raksturs;
- d) vārdi un adreses pusēm, kas iesaistītas minētajā procesā, ja tādi ir zināmi.

4. Informācijas un operatīvo ziņu apmaiņai attiecibā uz šo Ligumu jānotiek starp amatpersonām, kas ir speciāli muitas administrācijas norīkotas šiem mērķiem. Šāds ierēdņu saraksts ir jānodod otras Ligumsležējas Puses muitas administrācijai saskaņā ar šī Liguma 19.panta 2.punktu.

IX daļa

PIEPRASĪJUMA IZPILDE

13.pants.

Ja pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav pieprasītās informācijas, tā izrādis iniciatīvu, lai iegūtu šādu informāciju saskaņā ar nacionālajiem juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem, vai nekavējoties nosūtīs pieprasījumu attiecīgajai institūcijai. Šāda iniciatīva ietvers liecību iegūšanu no personām, no kurām ir iespējams saņemt informāciju par muitas pārkāpumu, kā arī no lieciniekiem un ekspertiem.

14.pants.

1. Pēc rakstiska pieprasījuma amatpersonas, kuras pieprasītāja administrācija ir speciāli norīkojusi ar pieprasījuma saņēmējas administrācijas pilnvaru un pakļaujoties tās noteikumiem, lai izmeklētu muitas pārkāpumu, var:

(a) konsultēties pieprasījuma saņēmējas administrācijas iestādēs par dokumentiem, reģistriem un citiem būtiskiem datiem, lai iegūtu jebkuru informāciju par muitas pārkāpumu;

(b) saņemt dokumentu, reģistru un citu datu kopijas, kas ir būtiski sakarā ar muitas pārkāpumu;

(c) būt klāt izmeklēšanā, ko veic pieprasījuma saņēmēja administrācija pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā un kas ir būtiska pieprasītājai administrācijai.

2. Kad šī panta 1.punktā minētajos apstākļos pieprasītājas administrācijas amatpersonas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā, tām jebkurā laikā jābūt iespējai apliecināt savas pilnvaras. Atrodoties tur, tās bauda tieši tādu pat aizsardzību kā citas Līgumslēdzējas Puses muitas amatpersonas saskaņā ar tur spēkā esošo likumdošanu un ir atbildīgas par jebkuru iespējamī izdarītu pārkāpumu.

X.dala

INFORMĀCIJAS KONFIDENCIALITĀTE

15.pants.

1. Jebkuru informāciju un operatīvās ziņas, kas tiek saņemtas administratīvās pašdzības ietvaros saskaņā ar šo līgumu, var izmantot vienīgi šī līguma mērķiem un muitas administrācijas, izņemot gadījumus, kad šīs informācijas saņēmēja muitas administrācija ir ipaši pilnvarota izmantot to citiem mērķiem vai citu iestāžu vajadzībām. Jebkuru šādu informāciju var, ja pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses nacionālā likumdošana to nosaka, izmantot tikai krimināltiesību jautājumos pēc sabiedriskās apsūdzības vai tiesas iestādes pieprasījuma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē, piekrītot šādai izmantošanai.

2. Šis pants nenovērš informācijas izmantošanu vai izpaušanu, ja saskaņā ar pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu ir pienākums to darīt sakarā ar kriminālapsūdzību. Paziņojums par šādu ierosinātu izpaušanu tiks dots.

3. Jebkura informācija, kas saņemta saskaņā ar šo Ligumu, tiks uzskatīta par konfidenciālu un baudīs vismaz tādu pat aizsardzību un konfidentialitāti kā tāda paša veida informācija saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses nacionālo likumdošanu un administratīvajiem noteikumiem, kur tā ir saņemta.

4. Šis pants nav pretrunā ar Niderlandes Karalistes saistībām, kas noteiktas ar Eiropas Kopienas likumdošanu, lai nodrošinātu informāciju Eiropas Komisijai vai jebkuras Eiropas Savienības daļīvalsts muitas administrācijai. Jebkuri šādi noteikumi attiecībā uz informāciju iepriekš tiks paziņoti Latvijas Republikas muitas administrācijai.

16.pants.

1. Privātie dati, kas saņemti saskaņā ar šo Ligumu, ir pakļauti nacionālajai likumdošanai un administratīvajiem noteikumiem, kas nosaka datu aizsardzību katrā Līgumslēdzējā Pusē. Šiem noteikumiem jābūt apstiprinātiem ar šī Liguma pielikuma noteikumiem, kas ir neatņemama šī Liguma sastāvdaļa.

2. Privātie dati netiek apmainīti saskaņā ar šo Līgumu, līdz abas Līgumslēdzējas Puses nav ieviesušas nacionālajā likumdošanā un administratīvajos noteikumos nepieciešamo apstiprinājumu šī panta 1. punktā minētajam.

3. Tikiļdz Konvencija par personu aizsardzību attiecībā uz privāto datu automātisko procesu, kas noslēgta 1981.gada 28.janvāri Strasbūrā, un nepieciešamie nacionālās likumdošanas un administratīvie noteikumi šīs konvencijas īstenošanai stāsies spēkā abās Līgumslēdzējās Pusēs, Konvencijas un nacionālās likumdošanas un administratīvie noteikumi šīs Konvencijas īstenošanai jāizmanto privāto datu apmaiņai saskaņā ar šo Līgumu un tie aizvietos noteikumus, kas minēti šī panta 1. un 2. punktā un šī Līguma pielikumā.

4. Neviens šī panta un pielikuma noteikums netiks interpretēts kā ierobežojošs vai citādi iespaidojošs, piešķirot Līgumslēdzējām Pusēm iespējas garantēt datu subjektiem plašākus aizsardzības līdzekļus, kādi izvirzīti šajā Līgumā.

XI daļa

IZNĒMUMI

17. pants

1. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav jāsniedz pašdzība, kas paredzēta šajā Ligu mā, ja tas apdraud pieprasījuma saņēmējas Ligums lēdzējas Puses suverenitāti, sabiedrisko kārtību vai jebkuras citas būtiskas intereses, vai ietver industriālās, komerciālās vai profesionālās slepenības pārkāpumus.

2. Ja pieprasītāja administrācija nevarētu izpildīt līdzīgu pieprasījumu, saņemot tādu no pieprasījuma saņēmējas administrācijas, tai jāvērš uzmanība uz šo faktu savā pieprasījumā. Šāda pieprasījuma izpilde tiek atstāta pieprasījuma saņēmējas administrācijas ziņā.

3. Pieprasījuma saņēmēja administrācija var atlikt pašdzības sniegšanu, pamatojot, ka izpilde var traucēt uzsāktajai izmeklēšanai, apsūdzībai vai procesam. Šādā gadījumā pieprasījuma saņēmēja administrācija konsultējas ar pieprasītāju administrāciju, lai nolemtu, vai pašdzība var tikt sniepta šādos apstākļos vai ar kādiem nosacījumiem pieprasījuma saņēmēja administrācija var to sniegt.

4. Kad pašdzība tiek noraidīta vai atlīkta, ir jāsniedz noraidīšanas vai atlīkšanas iemesli.

XII daļa

IZDEVUMI

18. pants

1. Muitas administrācijas noraidīs visas prasības ar šī Līguma izpildi saistīto izdevumu atrnaksai, izņemot izdevumus un izmaksas ekspertiem un lieciniekiem, atgūšanas pasākumu finansiālas sekas, kuras tiek atzītas par nepamatotām attiecībā pret konkrēto reālo muitas prasību vai pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses piedziņu pielaujošo pasākumu spēkā esamību, kā arī tulku, ja tie nav valsts darbā, darba samaksu, kas jāuzņemas pieprasītājai administrācijai.
2. Ja būtiskas un ārkārtējas dabas izmaksas ir vai tiks pieprasītas, izpildot pieprasījumu, Līgumslēdzējām Pusēm jākonsultējas, nosakot apstākļus un nosacījumus, ar kādiem pieprasījums tiks realizēts, kā arī veidu, kādā izmaksas radīsies.

XIII daļa

LĪGUMA IZPILDE

19. pants

1. Muitas administrācijām jāveic pasākumi, lai norīkotās amatpersonas, kas ir atbildīgas par muitas pārkāpumu izmeklēšanu vai pārtraukšanu, uzturētu personiskus un tiešus kontaktus.
2. Šī Līguma ietvaros muitas administrācijas nolems par detalizētiem pasākumiem Līguma īstenošanas sekmēšanai.
3. Muitas administrācijas, savstarpēji vienojoties, centīsies atrisināt jebkuras problēmas vai šaubas, kas radīsies šī Līguma interpretācijā vai izpildē.
4. Konfliktus, kuri šādi netiks atrisināti, izšķirs ar diplomātisko dienestu starpniecību.

XIV daļa

PIEMĒROŠANAS SFĒRA

20.pants.

1. Attiecībā uz Latvijas Republiku šis Līgums ir spēkā tās teritorijā.
2. Attiecībā uz Niderlandes Karalisti šis Līgums ir spēkā tās teritorijā Eiropā. Tas tomēr var paplašināties pilnībā vai ar jebkurām nepieciešamajām modifikācijām attiecībā uz Niderlandes Antīlu salām un/vai Arubu.
3. Šāda paplašināšana var stāties spēkā no tāda datuma un var tikt pakļauta tādām modifikācijām un apstākļiem, ieskaitot termiņa nosacījumus, kuri var būt noteikti un saskaņoti notās, ar kurām apmainās diplomātiskie dienesti.

XV.daja

**LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ UN TĀ DARBĪBAS
IZBEIGŠANA**

21. pants.

Šis Ligums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Ligumslēdzējas Puses ar notām ir paziņojušas viena otrai ar diplomātisko dienestu starpniecību, ka konstitucionālās vai iekšējās prasības, lai šis Ligums stātos spēkā, ir izpildītas.

22.pants.

1. Šī Liguma darbības laiks ir neierobežots, bet katras Ligumslēdzēja Puse var izbeigt to jebkurā laikā, nosūtot par to notu ar diplomātisko dienestu starpniecību.

2. Liguma darbības izbeigšana stājas spēkā trīs mēnešus no dienas, kad denonsēšanas nota ir nosūtīta otrai Ligumslēdzējai Pusei. Uzsāktie procesi liguma izbeigšanas laikā tiks pabeigti saskaņā ar šī Liguma noteikumiem.

3. Lidz pilnigai piekrišanai šī Liguma izbeigšanai netiks pārtraukta tā attiecīnāšana uz Niderlandes Antiļu salām un/vai Arubu, ja tas turklāt tiks paplašināts saskaņā ar 20.panta 2.punkta noteikumiem.

23.pants.

Ligumslēdzējas Puses tiksies, lai pārskatītu šo Ligumu pēc pieprasījuma vai pēc pieciem gadiem pēc tā stāšanās spēkā, ja vien tās nepaziņos viena otrai rakstiskā veidā, ka šāda pārskatīšana nav nepieciešama.

APLIECINOT IEPRIEKŠMINĒTO un būdami pilnvaroti to darīt, esam
parakstījuši šo Līgumu.

PARAKSTĪTS *Hāgē*, 19⁹⁷. gada 8. oktobrī divos
eksemplāros, holandiešu, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir
autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu
tiks ņemts teksts angļu valodā.

Niderlandes Karalistes valdības
vārdā

Latvijas Republikas valdības
vārdā

Pielikums

PAR INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU

1. Līguma ietvaros saņemtos privātos datus var izmantot tikai saskaņā ar datus sniedzošās muitas administrācijas visiem izvirzītajiem noteikumiem un tās atļautajos nolūkos.

2. Pēc pieprasījuma muitas administrācijai, kas saņem privātos datus, ir jāinformē muitas administrācija, kas sniedz šo informāciju, par to izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem.

3. Privātos datus drīkst nosūtīt tikai otras Līgumslēdzējas Puses muitas administrācijai. Nodot privātos datus citām iestādēm ir atļauts tikai pēc datus sniedzošās muitas administrācijas iepriekšējas piekrišanas.

4. Muitas administrācijai, kura nosūta privātos datus, ir jānodošina šo datu precīzitāte un atbilstība un lai tā nebūtu pārāk plaša mērķiem, kuriem tā ir domāta. Ir jārespektē jebkuri ierobežojumi, kas noteikti katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajā likumdošanā un administratīvajos noteikumos. Ja ir nosūtīti privātie dati, kuri izrādās nepareizi vai kuri nebija jānosūta, par to nekavējoties jāziņo. Muitas administrācijai, kura saņemusi šādus datus, tie jākoriģē vai jāizdzēs.

5. Jebkura persona pēc pieprasījuma varēs saņemt informāciju par privātajiem datiem attiecībā uz viņu un to izmantošanu. Šis pienākums nodrošināt iesaistītās personas ar šādu informāciju nav spēkā tad, ja sabiedrības intereses neizpaust informāciju pārsniedz iesaistītās personas intereses iegūt šo informāciju. Tiesības iegūt informāciju ir pakļautas nacionālās likumdošanas un administratīvajiem noteikumiem Līgumslēdzējā Pusē, kur informācijas pieprasījums ir noformēts. Muitas administrācijai, kura sniegusi šādus privātos datus, pirms lēmuma pieņemšanas jākonsultējas ar personu, kura vēlas iegūt informāciju. Ja prasība pēc informācijas tiek noraidīta, iesaistītajai personai ir jāsaņem kompensācija. Ja informācija izrādās neprecīza, novecojusi un pārāk plaša, tā ir jākoriģē vai jāizdzēs. Ja informācija ir bijusi nodota citām organizācijām vai personām, tās jāinformē par šiem labojumiem vai izdzēšanu.

6. Ja izmeklēšana, kura balstīta uz privāto datu apmaiņu šī Līguma ietvaros, rada zaudējumus fiziskai personai, Muitas administrācija, kura izmantojusi šos privātos datus, ir atbildīga par zaudējumu saskaņā ar Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem. Muitas administrācija nevar noliegt zaudējumu apgalvojot, ka tas radies tās muitas administrācijas darbības dēļ, kura sniegusi privātos datus.

7. Privātie dati, kuri nosūtīti šī Līguma ietvaros, jāsaglabā tikai ilgi, cik nepieciešams, lai sasnietu mērķi, kura dēļ nosūtīti šie dati. Sniedzot privātos datus šī Līguma ietvaros, abām muitas administrācijām jānosaka specifiskie laika limiti šo datu izdzēšanai saskaņā ar nacionālajiem juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem.

8. Muitas administrācijām jāfiksē šī Līguma ietvaros paredzēto privāto datu nosūtīšana un saņemšana.

9. Muitas administrācijai jāveic pasākumi, lai aizsargātu privātos datus, ar kuriem apmainījušās puses šī Līguma ietvaros, no neatļautas pieejamības, izmaiņām vai izplatīšanas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELA-
TIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLI-
CATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA
PRÉVENTION, L'INVESTIGATION ET LA LUTTE CONTRE LES DÉLIS
DOUANIERS**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières ;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la santé publique et la société ;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales ;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953 ;

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier.

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Administration des douanes" s'entend : Pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière ;

Pour la République de Lettonie, du Ministère des douanes au Service national des recettes publiques ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assurées par ledit ministère ;

2. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties

contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires sur le mouvement des articles contrôlés aux frontières nationales ;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation ;

4. L'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes auxquels le présent Accord s'applique et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes qui ne peuvent être recouvrés dans l'une des Parties contractantes.

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique identifiée ou identifiable ;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications ;

8. Le terme "renseignements" s'entend de toute information qui a été traitée et/ou analysée de façon à fournir des indications concernant une infraction douanière ;

9. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'Administration des douanes qui demande une assistance ;

10. L'expression "autorités requises" s'entend de l'Administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2.

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs Administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour le recouvrement des créances douanières et assurer l'application correcte de la législation douanière, pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son Administration des douanes.

3. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

4. Si l'assistance sur des questions relevant du présent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3.

1. Les Administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de ladite Partie contractante.

Article 4.

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables de la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

a) De nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité ;

b) De nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLE D'ASSISTANCE

Article 5.

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise ; b) Les marchandises exportées du territoire douanier de la partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 6.

Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :

a) Les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent ;

- b) Les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;
- c) Les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

Article 7.

1. Les Administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie contractante, les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations et des renseignements.

Article 8.

Sur demande, l'administration requise notifie aux personnes intéressées résidant dans son territoire douanier toute action ou décision de l'administration requérante concernant l'application de la législation douanière.

CHAPITRE V. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

Article 9.

1. Dès l'entrée en vigueur des dispositions juridiques et administratives nationales nécessaires des deux Parties contractantes, leurs administrations douanières respectives se fourniront une assistance mutuelle pour le recouvrement des créances douanières.

2. Sur demande, l'administration requise fournit assistance pour le recouvrement des créances douanières, conformément à la législation nationale et aux pratiques administratives respectives des Parties contractantes.

3. Sur demande, l'administration requise procède au recouvrement des créances douanières de l'administration requérante conformément à la pratique nationale en matière de législation et d'administration pour le recouvrement de ses propres créances en matière de droits et d'impôts. Toutefois, lesdites créances douanières ne jouissent pas d'une priorité dans la Partie contractante requise et ne peuvent pas être recouvrées en ayant recours à l'incarcération du débiteur pour dettes. L'administration requise n'est pas tenue de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de la Partie contractante requérante.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent Article ne s'appliquent qu'aux créances douanières faisant l'objet d'un texte statutaire autorisant des mesures de recouvrement dans

la Partie contractante requérante et qui ne sont pas contestées. Toutefois, dans le cas d'une personne qui n'est pas résident de la Partie requérante, le paragraphe 3 ne s'applique que si ladite créance ne peut plus être contestée.

5. L'obligation de fournir assistance pour le recouvrement sur la masse successorale des créances douanières concernant une personne décédée se limite à la valeur de ladite masse successorale ou des biens acquis par chaque bénéficiaire de ladite masse , selon que la créance doit être recouvrée à partir de la masse successorale ou de ses bénéficiaires.

6. L'administration requise n'est pas tenue d'accéder à la demande :

a) Si l'administration requérante n'a pas au préalable recouru à tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf si un tel recours se serait heurté à des difficultés disproportionnées ;

b) Dans la mesure où elle estime que les créances douanières ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord ou de toute autre convention à laquelle les Parties contractantes sont parties.

7. La demande d'assistance administrative pour le recouvrement d'une créance douanière doit s'accompagner des éléments ci-après :

a) Une déclaration selon laquelle la créance douanière concerne un droit ou une taxe couverts par l'Accord et les dispositions du paragraphe 4 du présent Article sont satisfaites ;

b) Une copie officielle de l'instrument autorisant la prise de mesures exécutoires pour le recouvrement dans la Partie contractante requérante ;

c) Tout autre document requis pour le recouvrement ;

d) Le cas échéant, une copie certifiée confirmant toute décision connexe prise par un organisme administratif ou un tribunal.

8. L'administration requérante indique le montant de la créance douanière à recouvrer dans sa propre monnaie. Les créances douanières sont recouvrées dans la monnaie de la Partie contractante requise conformément au taux de change officiel enregistré le jour de la réception de la demande.

9. Sur demande, l'administration requise, s'agissant de recouvrer une créance douanière, prend des mesures de préservation même si la créance douanière est contestée ou n'est pas encore l'objet d'un instrument autorisant son recouvrement, dans la mesure permise par les dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise.

10. L'instrument autorisant des mesures d'exécution dans la Partie contractante requérante est accepté, reconnu, complété ou remplacé, le cas échéant et conformément aux dispositions en vigueur dans la Partie contractante requise, et cela dans les meilleurs délais à partir de la date de réception de la demande d'assistance, par un instrument autorisant la mise à exécution dans la Partie contractante requise.

11. Les questions concernant toute période au-delà de laquelle une créance douanière ne peut pas être l'objet de mesures d'exécution sont régies par la législation de la Partie contractante requérante. La demande d'assistance en matière de recouvrement d'une créance douanière doit indiquer les détails concernant ladite période.

12. Les mesures de recouvrement mises à exécution par l'administration requise à la suite de la demande d'assistance qui, conformément à la législation de la Partie contractante

requise auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre la période mentionnée au paragraphe 11, auront également cet effet en vertu de la législation de la Partie contractante requérante. L'administration requise tient l'administration requérante au courant desdites mesures.

13. L'administration requise peut autoriser que le paiement soit différé ou effectué en plusieurs versements, si sa législation nationale ou sa pratique administrative l'autorise dans des conditions semblables ; toutefois, elle en informera au préalable l'administration requérante.

14. Les administrations douanières, dans le cadre d'un accord mutuel, indiquent dans les dispositions détaillées visant la mise en oeuvre du présent Accord et devant être décidées sur la base du paragraphe 2 de l'Article 19 du présent Accord, les règles concernant les montants minimums des créances douanières pouvant faire l'objet d'une demande d'assistance.

CHAPITRE VI. DOSSIERS ET DOCUMENTS

Article 10.

1. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible ; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas modifiés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord sont accompagnés de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

CHAPITRE VII. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11.

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

CHAPITRE VIII. COMMUNICATION DE DEMANDES

Article 12.

1. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord est échangée directement entre les autorités douanières.

2. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

3. Les demandes faites conformément au paragraphe 2 du présent Article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom des autorités requérantes ;
- b) L'objet et la raison de la demande ;
- c) Un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure ;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

4. Les informations et renseignements mentionnés dans le présent Accord sont communiqués à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du présent Accord.

CHAPITRE IX. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 13.

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 14.

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière :

- a) Consulter dans les services des autorités requises les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction ;
- b) Prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction ;
- c) Assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article , des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE X. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 15.

1. Les informations ou renseignements communiqués dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf dans les cas où celles qui fournissent ces informations ont expressément approuvé leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Les renseignements de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournis le prescrit, être utilisés dans les procédures criminelles qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante requise.

2. Le présent Article n'empêche pas l'utilisation ou la révélation des renseignements lorsqu'il y a obligation de procéder ainsi aux termes de la législation de la Partie contractante requérante dans le cas de poursuites criminelles. La révélation proposée doit faire l'objet d'une notification préalable.

3. Toute information reçue aux termes du présent Accord est considérée comme confidentielle et bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la réglementation nationale légale et administrative de la Partie contractante qui les reçoit.

4. Le présent Article ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne qui prévoit de fournir des informations à la Commission européenne ou à n'importe laquelle des Administrations des douanes des États membres de l'Union européenne. Toute fourniture prévue d'informations sera préalablement notifiée aux autorités douanières de la République de Lettonie.

Article 16.

1. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis aux dispositions nationales légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante. Lesdites dispositions sont pour le moins conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord qui fait partie intégrante de ce dernier.

2. Aucun renseignement personnel n'est échangé au titre du présent Accord tant que les Parties contractantes n'ont pas adopté des dispositions nationales légales ou administratives nécessaires pour agir en conformité avec le paragraphe 1 du présent Article.

3. Dès l'entrée en vigueur pour les deux Parties contractantes de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, conclue le 28 janvier 1981 à Strasbourg, et des dispositions nationales légales et administratives nécessaires pour mettre en œuvre ladite Convention, les dispositions de la Convention et les dispositions nationales légales et administratives pour mettre en œuvre la Convention s'appliquent aux données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et remplacent les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent Article et à l'Annexe au présent Accord.

4. Aucune des dispositions du présent Article et de l'Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant d'une autre manière la possibilité pour une Partie contractante

d'accorder aux données une protection plus grande que celle stipulée dans le présent Accord.

CHAPITRE XI. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 17.

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XII. FRAIS

Article 18.

1. Les Administrations des douanes renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités encourues par les experts et les témoins, des conséquences pécuniaires de mesures de recouvrement qui se sont avérées injustifiées du point de vue de la réalité de la créance douanière en question ou de la validité de l'instrument autorisant la mise à exécution dans la partie requérante ainsi que les coûts des interprètes autres que les fonctionnaires, qui seront à la charge des autorités requérantes.

2. Si des dépenses d'une nature spéciale et d'un montant important sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

CHAPITRE XIII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 19.

1. Les Administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.
2. Les Administrations douanières décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.
3. Les Administrations douanières s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.
4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIV. APPLICATION

Article 20.

1. En ce qui concerne la République de Lettonie, l'Accord s'applique à son territoire.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.
3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 21.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont réciproquement通知ées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Article 22.

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet trois mois à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la dé-

nonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Sauf stipulation contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas fin non plus à son application dans les Antilles néerlandaises et/ou à Aruba, si cette extension a été menée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 20.

Article 23.

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 8 octobre 1997 en deux exemplaires originaux dans les langues lettonne, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. A. F. G. VERMEEND

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

AIJA POCA

ANNEXE SUR LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins indiquées et conformément aux conditions que l'Administration des douanes qui les fournit peut fixer.

2. Sur demande, les autorités douanières qui reçoivent les données à caractère personnel, informent celles qui les ont fournies de l'utilisation qui en est faite et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne sont transmises qu'à l'Administration des douanes de l'autre Partie contractante. La transmission de données à caractère personnel à tout autre organisme n'est permise qu'après approbation préalable de l'Administration des douanes fournissant ces données.

4. L'Administration des douanes qui transmet les données à caractère personnel s'assure que les données en question sont exactes, à jour et adéquates par rapport au but pour lequel elles sont fournies. Toutes les interdictions au titre des dispositions nationales légales et administratives de l'une ou l'autre Partie contractante doivent être respectées. S'il apparaît que les données à caractère personnel qui avaient été transmises sont incorrectes ou n'auraient pas dû être fournies, le fait est immédiatement notifié. Les autorités douanières qui ont reçu ces données rectifient ou effacent les données concernées.

5. Sur demande, toute personne intéressée obtient des informations sur les données à caractère personnel qui la concernent et sur leur utilisation envisagée. La présente obligation de fournir à la personne concernée ces renseignements ne s'applique pas lorsqu'il est plus important de protéger l'intérêt public en ne les fournissant pas qu'en donnant satisfaction à la personne concernée. Le droit d'obtenir des informations est par ailleurs régi par les dispositions nationales légales et administratives de la Partie contractante à laquelle la demande d'information est adressée. Les autorités douanières qui ont fourni les données à caractère personnel en question seront consultées avant qu'une décision sur une demande d'information présentée par la personne concernée soit prise. En cas de refus, celle-ci a un moyen de recours. Si les données semblent inexactes, périmées ou excessives, elles seront rectifiées ou effacées. Si les données ont été communiquées à d'autres organismes ou à d'autres personnes, ces destinataires sont informés de la rectification ou de la suppression.

6. Si les enquêtes fondées sur les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord causent du tort à une personne physique, les autorités douanières qui ont utilisé ces données sont responsables du tort ainsi causé, conformément aux dispositions nationales légales et administratives de la Partie intéressée. Les autorités douanières en cause peuvent contester le tort en déclarant que celui-ci a été causé par les autorités douanières fournissant les données à caractère personnel en question.

7. Les données à caractère personnel transmises dans le cadre du présent Accord ne sont conservées qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour atteindre les objectifs pour lesquels ces données ont été échangées. Pour la fourniture de données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord, les autorités douanières de chaque Partie spécifient un délai précis pour effacer ces données à caractère personnel, conformément aux dispositions légales et administratives de la législation nationale.

8. L'Administration des douanes enregistre la transmission et la réception des données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord.

9. L'Administration des douanes prend les mesures de sécurité adéquates pour protéger les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et empêcher un accès, des modifications ou une diffusion non autorisés.

